

古代文史  
名著选译丛书

宋  
元  
明  
清

已  
蜀  
書

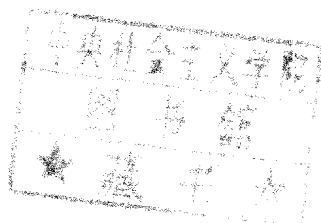
译注 邓碧清

审阅 曾枣庄

文天祥诗文选译



文天祥詩文選譯



责任编辑：冯 杰  
封面题签：启 功  
封面设计：陈世五  
技术设计：盛寄萍  
插 图：梅定开

●古代文史名著选译丛书

**文天祥诗文选译**

邓碧清 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张9

字数144千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

2J14/09



## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基本功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



## 前 言

文天祥是中国历史上伟大的爱国主义者和民族英雄，也是南宋末年杰出的政治家和哲学家，是宋元之际影响深远的诗人和文学家。

千百年来，文天祥的名字已深深地刻印在人们的心扉上。他万死不悔的爱国故事在人们中间广泛流传，他热血滚烫的爱国诗章在人们口头传唱不歇，他杜鹃啼血般的爱国精神教育过千百万血性的中国人……

文天祥是历史长河中名标青史万古不朽的堂堂正正的中华民族的男子汉，是为中华民族而死的民族英雄！

—

文天祥（1236——1283），字宋瑞，又字履善，小名云孙，小字从龙，自号文山道人，又号浮丘道人。南宋理宗赵昀端平三年五月二日生于江西吉州庐陵（今江西省吉安县）富川文家村。

文天祥的父亲文仪是一位非常好学的谦谦君子。文仪“嗜书如饴，终日忘饮食”，“蓄书如山，经史子集皆手自标序，无一紊”，“一援笔，云行水流无凝滞”。在治学方法上，文仪反对“滞学守固”，主张“化学来新”<sup>①</sup>。文仪亲自教授天祥兄弟读书，严父良师，集于一身。天祥“幼被家庭之训，颇欲得其本心”<sup>②</sup>，从小受到良好的家教。

文天祥的母亲曾氏，“生有挚性，事舅姑尽孝，相夫子以俭勤，自奉极菲薄。延师教子，至鬻簪珥给费无吝色”<sup>③</sup>。

文天祥的父母都曾以尽忠报国来要求他。文仪临终时谆谆告诫天祥：“我死，汝惟尽心报国家”<sup>④</sup>。文天祥自己在哭母诗中记述道：“母尝教我忠，我不违母志”<sup>⑤</sup>，“当年嫠纬意谓何？亲曾抚我夜

---

①文天祥《先君子革斋先生事实》。 ②文天祥《谢何枢密梦然启》。 ③文璧《齐魏两国夫人行实》。 ④郑思肖《文丞相叙》。 ⑤文天祥《邳州哭母小祥》。

枕戈”<sup>①</sup>。文天祥就是在这样的家庭良好教育下成长起来的。

文天祥二十岁时，进入著名学者欧阳守道主持的庐陵白鹭洲书院攻读。欧阳守道治学以“有益于时用”为宗旨。文天祥在《祭欧阳巽斋先生文》中写道：“先生之学，如布帛菽粟，求为有益于世用，而不为高谈虚语以自标榜于一时……与人臣言，依于忠；与人子言，依于孝，不为曼衍而支离。”欧阳守道和文天祥志同道合，师生情笃：“某弱冠登先生之门，先生爱某如子弟，某事先生如执经，盖有年于兹。先生与他人言，或终日不当意，至某，虽拂意逆志，莫不为之解颐。”无疑，儒学大师欧阳守道的道德文章，对文天祥产生了良好而深远的影响。

文天祥的家乡庐陵，自古都是人文荟萃之地，仅宋代，就出现了“四忠一节”（欧阳修谥文忠，杨邦义谥忠襄，胡铨谥忠简，周必大谥文忠，杨万里谥文节）等著名人物。地域文化对文天祥的思想也产生了不可低估的影响。刘岳申《文丞相传》载：“（天祥）稍长，游乡校，见欧阳文忠公、杨忠襄公、胡忠简公、周文忠公、杨文节公祠像，慨然曰：‘没不俎豆其间，非夫也！’”

<sup>①</sup>文天祥《哭母大祥》。

文天祥就在这样的文化背景的熏陶和哺育下成长起来。

宋理宗宝祐四年（1256），文天祥在临安参加礼部考试中选，集英殿对策，洋洋万言，一挥而成。考官王应麟称赞这篇策论“古谊若龟鉴，忠肝如铁石”<sup>①</sup>，理宗皇帝亲擢为第一，给予莫大的殊荣。

文天祥这篇策论针对“理宗在位久，政理浸怠”<sup>②</sup>的弊病，以“法天不息”作为中心来阐述，希望朝廷“法天地之不息”，从而兴利除弊不息，改革官吏制度不息。他列举了大量的事实，把宋朝民政、吏政、兵政、财政以及对外关系方面急待改革的弊端揭露得淋漓尽致，提出“重宰相以开公道之门”、“收君子以寿直道之脉”的执政方针，认为皇帝应把权力下放给宰相和三省六部，贪官污吏必须由正人君子取而代之，“以公道总政要”，“以直道纠官邪”，那么，政绩就会马上显现出来。全文洋洋洒洒，一气呵成，条理明达，气势磅礴，慧眼卓识，切中时弊，表现了青年文天祥卓越的政治家头脑和改革家气魄，是宋末不可多得的宏文钜篇。

就在文天祥状元及第后的第四天，送他和文壁来应试的父亲文仪不幸病逝于临安客舍。天祥兄弟

<sup>①②</sup>俱见《宋史·文天祥传》。

护父丧南归，丁忧守制，如是三年。其间，有人劝他通书权奸丁大全求仕，他断然拒绝：“仕如是其汲汲耶？”①

开庆元年（1259）正月，文天祥携弟文璧赴临安应廷试，五月殿试，文璧进士及第。文天祥被旨“差签书宁海军节度判官厅公事，朝廷检会照格，授承事郎”②。乞行进士门谢礼，旨令门谢讫赴任。这时，江上烽烟起，边报日急，京师势危，人心惶惶，内侍董宋臣怂恿理宗帝迁都以避寇警，文天祥立即上疏：“六师一动，变生无方，臣恐京畿为血为肉者，今已不可胜计矣！小人误国之心，可胜诛哉！臣愚以为今日之事急矣，不斩董宋臣以谢宗庙神灵，以解中外怨怒，以明陛下悔悟之实，则中书之政，必有所挠而不得行；贤者之车，必有所忌而不敢至；都人之异议，何从而消？敌人之心胆，何从而破？将士忠义之气，何自激昂？军民感泣之泪，何自奋发？祸难之来，未有卒平之日也！”他恳求理宗“下臣此章，付之有司，暴其罪恶，明正典型，传首三年以殉”③，以此使天下震动，人心喜悦，将士感泣而思奋发，虏寇骇愕而谋退兵。同时，在上疏中还提出仿方镇建守，团结抽兵，破格用人故事。书奏，不报，文天祥悲愤还

①②俱见《纪年录》。 ③文天祥《己未上皇帝书》。

乡。

景定二年（1261）十月，文天祥抱着“公尔忘私，国尔忘家”的信念，出任秘书省正字。次年四月，“供正字职，寻兼景献府教授”。五月，“充殿试考官，进校书郎”。四年正月，又“除著作佐郎，二月，兼权刑部郎官。八月，以董宋臣复出为都知，上书论其恶，不报”。书中指斥董宋臣“凶鸷惨毒，不可向迳”“倚恃权势，无所不至”，警告理宗：“其人心性残忍，群不肖所宗。窃恐复用之后，势焰肆张，植根既深，传种益广，末流之祸，莫知所届。”既然理宗帝不理睬文天祥的忠言直谏，文天祥便愤而“束担将出关”，丞相贾似道“遣人谓公不可，差知瑞州”。①

景定四年十一月，文天祥离开临安，出知瑞州，时间仅一年有奇，即政绩显著。五年十一月，除江西提刑。宋度宗咸淳元年（1265）四月，被台臣黄万石以不职论罢。他回到家乡，开辟文山，以为笑傲吟咏之所。两年后，咸淳三年九月，被起用为尚书左郎。四年正月，兼学士院权直，兼国史院编修，实录院检讨，被台臣黄镛奏免，除福建提刑，又被台臣陈懋猷奏寝新命。这一年，是他第二次被排挤出官场。直到咸淳五年，江万里被任命为

---

①《纪年录·癸亥》。

左丞相，文天祥才于四月被起用为宁国府知府。一个月多点的时间内，文天祥把“极雕弊”的宁国府“爬梳条理”得“旷然无事”，又奏罢民间税务，别以郡计以补课额，“百姓欢舞。去后，争醺钱立祠”<sup>①</sup>。

咸淳六年（1270），文天祥兼崇政殿说书，学士院权直、玉牒所检讨。权奸贾似道托疾归绍兴，乞致仕。旨令学士院降不允诏。文天祥当制，见贾有“要君之志”，即在制文中“裁之以正义”，“直道而行，遂忤贾意”，贾似道便指使台臣张志立奏免文天祥所居官。这是文天祥第三次被排挤出官场。“当年只为青山误，直草君王一诏归。”文天祥避影深山，闭门却扫，却又时时为国事担忧。

咸淳九年正月，文天祥被任命为湖南提刑，四月赴任，参与了平定秦孟四的战役，疏决淹滞，道路肃清。是年冬，乞便郡侍亲，差知赣州。如是直到咸淳十年十一月接到哀痛诏起兵勤王。

文天祥自进入官场以来，十五年间三起三落，受人排挤，但他抱定“公尔忘私，国尔忘家”的信念，敢犯龙颜，敢忤权奸，忠正鲠直，铁骨铮铮，表现了非凡的气魄和胆识。

---

<sup>①</sup>《纪年录·己巳》。

## 二

咸淳十年九月，元世祖忽必烈命丞相伯颜率军二十万侵宋，长驱大进，宋军或败或降，城池要塞纷纷陷落，太皇太后谢氏降颁《哀痛诏》：“愤兹丑虏，闯我长江，乘隙抵衅，诱逆犯顺。”势危履冰，火急燃眉，召唤天下文经武纬之臣、忠肝义胆之士，起兵勤王。

历史把文天祥推到了风口浪尖之上。“捧土障洪河，一绳维大厦”<sup>①</sup>，文天祥义不容辞地担负起历史的重任。

宋恭帝德祐元年（1275）正月十三日，文天祥在知赣州任上接到勤王诏书，立即移檄诸路，聚兵积粮，短期内即聚兵五万，自己尽以家资为军费，在“天下兵无一人一骑入关”的情况下<sup>②</sup>，于四月毅然率军下吉州，八月至阙下，驻兵西湖上。九月，除浙西江东制置使，兼江西安抚大使，知平江府事。天祥陛辞上疏，乞斩吕师孟衅鼓，不报。遣军解围常州，败于五木。朝命以独松关危急，趣师入卫，未至而关破。

德祐二年正月二日，除临安知府，辞不拜。诣阙陈救亡大计，又见不到当国者，镇日忧心如焚。

<sup>①</sup>邓光荐《哭文丞相》。 <sup>②</sup>《宋史》本传。

十八日，伯颜大军进驻高亭山，临安危在旦夕，宰相陈宜中逃走，朝臣早已作鸟兽散，兵将纷纷解甲投降，人心涣散，国已不国。十九日，文天祥除右丞相兼枢密使，都督诸路兵马。二十日，伯颜邀宋朝当国者相见，大小官员竞相劝文天祥前往，天祥也希望凭口舌打动元军，存赵宋国脉一线，更希望通过此行了解元军情况，归而求救国之策。于是，辞相印不拜，以端明殿学士身分赴元营。

到了元营，文天祥抗辞慷慨，舌战敌酋，令对方“为之辞屈而不敢怒”，“相顾动色，称为丈夫”<sup>①</sup>。元军无奈，强行扣留文天祥。二十一日，太皇太后谢氏派遣宰相吴坚、贾余庆以国降，南宋灭亡。二月五日，贾余庆、吴坚、家铉翁、谢堂、刘岳等组成的祈请使奉降表赴元京大都，文天祥不在使者之列，亦被胁迫北行。“初修降表我无名，不是随班拜舞人。谁遣附庸祈请使，要教索虏识忠臣！”<sup>②</sup>

“不是谋归全赵璧，东南那个是男儿！”<sup>③</sup>文天祥一路都在计划脱身南归，再造河山。到了京口，他在幕客杜浒的帮助下，克服了重重困难，逃脱虎口，九死一生到达宋军据守的真州。在《指南录》

---

①文天祥《指南录·纪事》序。 ②文天祥《指南录·使北》。 ③文天祥《真州杂赋》。

中，文天祥以“定计难、谋人难、踏路难、得船难、给北难、定变难、出门难、出巷难、出隘难、候船难、上江难、得风难、望城难、上岸难、入城难”为诗题分别描述了这次脱逃历险的艰难经历，在《指南录后序》中，又连用了二十二个“死”字来形容这次万死南归的危险历程。

到达真州，守将苗再成热情接待了他。文天祥运筹帷幄，策划淮东淮西水陆并进，连兵大举，中兴希望，在此一役。无奈淮西制置使夏贵早已举淮西降元，淮东制置使李庭芝猜疑文天祥，下逐客之令，文天祥的中兴希望顿化泡影，只得又开始艰难跋涉。他经扬州、高邮、泰州、通州辗转经温州至福安。当时，陈宜中、张世杰拥立益王赵昀即位于福安，是为端宗，改元景炎。辗转南归的文天祥被任命为通议大夫，右丞相，枢密使，都督诸路军马。

景炎元年（1276）七月十四日，文天祥到南剑州聚兵抗元，成立督府，一时人才济济，又露出一线中兴希望。尽管文天祥处处遭到陈宜中、张世杰等人的掣肘，仍然打了不少胜仗，收复了一些被元军占领的州郡。

景炎二年八月二十七日，空坑战败，文天祥侥幸脱身，妻子欧阳夫人、妾颜孺人、黄孺人、儿子